

Editorial

La crónica de los hechos culturales gallegos en lo que va del siglo, recoge en principalísimo capítulo, la tarea desarrollada por Editorial Galaxia de Vigo. Pues bien, otro parágrafo —y vaya si importante— acaba de agregársele a ese capítulo: la designación del 17 de mayo como “Día das Letras Galegas”.

La elección de la fecha y la conmemoración en sí misma no pudieron ser más acertadas. En primer lugar, porque un 17 de mayo hace cien años aparecía *Cantares Gallegos* de Rosalía Castro, primera obra maestra de la literatura gallega contemporánea. Y en segundo lugar, porque Galicia, sus estudiosos y su cultura necesitaban de un acontecimiento así, para recordar a quienes en vida dedicaron sus mejores ánimos en pos del hacer intelectual gallego; para difundir y dar a conocer la obra de los que hoy trabajan y luchan en favor de ese mismo quehacer y, finalmente, para señalar a la juventud cuál es su camino, cuál su compromiso, cuál el testimonio a dar.

Señalemos además, aunque parezca de perogrullo, que el “Día das Letras Galegas” es una celebración de auténtica raíz gallega, lo que se demuestra por la fecha elegida. Rosalía, bien se sabe, compuso obras en gallego y en castellano, mejor dicho, compuso casi toda su obra en castellano, salvo dos

libros de poemas: *Cantares Gallegos* y *Follas Novas*. Sin embargo, a pesar y a causa de ello, Rosalía es hoy viva encarnación, mitológica encarnación del pueblo gallego. A pesar de la lírica castellana de *En las orillas del Sar* —poética desusadísima para su tiempo— y a causa de versos gallegos y simples en los que habla de negras sombras que asombran, de pinares quemados, de los fríos meses del invierno o de Lestrobe y su *orballo*.

Por haber expresado así, con sus gestos y ademanes, el caudal de hondas vivencias del pueblo gallego, es que Rosalía se traduce hoy al dinamarqués y al italiano, al francés y al catalán, y al castellano...

Rosalía en esos sus poemas tan sencillos, muchas veces metafísicos con motivo de su sencillez, no hizo sino abrazar con su singularidad, la singularidad del pueblo gallego. De ahí su tomar sobre sí, su asumir el destino, la pena, la alegría del pueblo gallego.

Por eso, el “Día das Letras Galegas” no nos congrega en torno de un discurso más o menos retórico ni de un banquete más o menos lucido. Nos convoca y conmueve a todos, a gallegos y sus hijos, en torno de la propia Galicia, de sus hombres, de su *saudade*.

ALLEN-MAR

ALLEN-MAR ES UNA
PUBLICACION DE LA
ASOCIACION ARGENTINA

DE HIJOS DE GALLEGOS

Nº 3 - Bs. As. Junio de 1963

Redacción: Sarandí 847

Director:

Perfecto López Romero



ALLEN

MAR

Sete Países, Unha I-alma

A Celtia Contemporánea

Oferecemos aquí a tradución dun dos capítulos da guía “Breiz hor Bro” —Bretaña, noso país— resume de datos encol da antiga Armórica, publicada no ano 1957 pola Asociación Kendalc’h da cidade de Quimper.

A ocupación romana duraría pouco máis de catrocentos anos, cuase até a chegada dos bretóns á península armórica. Pois os bretóns da Gran Bretaña depois de ter sofrido a dominación romana non tardaron en padecer os furiosos ataques dos Anglo-saxóns, un povo xermánico. Acháronse así acantoados nas extremidades da grande illa; reducidos aos modestos territorios de Cornualles ou Cornwall británico, o País de Gales, e durante algunhas centurias en Cumberland. Muitos deles a partir do século V franquearon o Canal da Mancha para gañar refuxio na Armórica. ⁽¹⁾

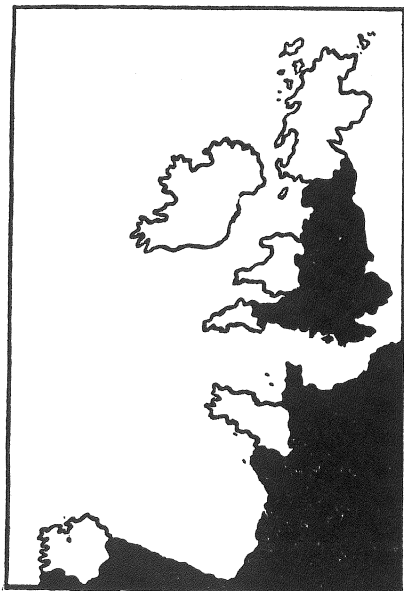
Na aitualidade pouca cousa resta do que foi un inmenso imperio. Ademais da Galiza isolada no anco noroeste da

Península Ibérica, as únicas rexións que gardan un carácter tipicamente céltigo son Irlanda, Escocia, e a illa de Man habitadas por celtas do grupo gaélico; o País de Gales, Cornualles e a nosa Bretaña continental, cuíos habitantes pertencen á rama britónica. Os vencellos culturais entre istos derradeiros representantes da antiga Celtia siguen sendo o bastante sólidos para dar o dereito aos congresos intercéltigos —sen esquecer a Galiza— de arvoar a coñecida divisa “*Seiz bro eun ene*” (Sete países, só unha i-alma).

Hoxe os celtas posúen en común un conxunto de tradicións e de lendas, aos que domina a personalidade sen dúbida mítica do rei *Artur* e dos seus cavaleiros da Taboa Redonda. Artur depois dun reinado de fabulosas fazañas, foi ferido gravemente a traición no decurso dun combate contra os Saxóns. Seus cavaleiros levárono á “*enez Aval*” —a illa d’Avalón— onde dorme até o día en que voltará para soldar os anacos da britada espada céltiga. ⁽²⁾

(1) Na mesma época varios grupos de emigrantes bretóns se estableceron na costa norte da Galiza dando orixen á sé de Britonia, hoxe Santa María de Bretoña. (N. do T.)

(2) Nos congresos ou “*Gorsedd*” que reúnen periódicamente aos bardos das dúas costas do Canal da Mancha a cerimonia principal consiste en presentar os anacos da simbólica espada e unilos.



Eduardo Jorge Bosco

poeta en gallego

Eduardo J. Bosco nació en Buenos Aires el 6 de febrero de 1913 y falleció el 30 de diciembre de 1943. En el momento de su muerte cursaba literatura en la Facultad de Filosofía y Letras.

Vinculado a los principales poetas de la generación del 40, de la cual forma parte, se opuso a todo intento de di-

vulgación de su obra. Sus amigos la han recogido después de su muerte en dos volúmenes que vieron la luz en 1952.

De sus poemas, siete los escribió en idioma gallego, publicándose solamente los números dos, cuatro, cinco y siete en el tomo primero de sus obras.

Dormen as pedras santas,
a sangue dorme.
Prado de cinza e niebra
dórmese a noite.

"Santiago de Compostela
vexo as tuas torres".

Por serras e por rías,
non sei por onde,
hei de chegar a Santiago.
Amiga, voume.

"Santiago,
vexo as tuas torres".

Mais na porta da cibdá,
chégame a morte.
Xa perdo miñas espranzas.
Amiga, mórrome.

"...vexo as tuas torres".

Imos aixiña que morro...
mais, sô de lonxe
o vento traime o recende
das suas froles.

9 de agosto de 1939
Nº 7



Fenestra de Alén Mar

Cursos de Idioma Gallego. Siguen dictándose en la Biblioteca del Centro Lucense, Belgrano 1841, las clases de Idioma Gallego. Todos los sábados a las 17.45 horas se llevan a cabo estas reuniones. En el presente año se dictan dos cursos.

Filial de la Asociación. — Está a punto de constituirse en Rosario una filial de nuestra Asociación. Un grupo numeroso y entusiasta de chicas y muchachos está dando las bases a esta entidad que, a no dudar, realizará una fructífera tarea en la difusión de la cultura gallega.

Grial. — Están próximos a reaparecer los Cuadernos "GRIAL" con los que iniciara su labor la Editorial GALAXIA de Vigo en 1951 y que tanta importancia tuvieron en el renacer de la cultura gallega.

Novela y teatro gallegos

Por Basilio Losada Castro.

La lírica gallega tiene un valor plenamente universal, que ha alcanzado por el esfuerzo o el hallazgo intuitivo de una serie de personalidades geniales que acertaron a expresar nuestro espíritu, llegando así a la universalidad por el único camino, ahondando en nuestra peculiaridad más íntima.

El escaso florecimiento de la novelística gallega se halla ligado a un hecho sociológico: la inexistencia, hasta una época muy reciente, de una burguesía sólida, extensa y con suficiente curiosidad intelectual. Existían grupos burgueses, pero penetrados de mentalidad rural y presa de un deslumbramiento colectivo por formas culturales de tentadora superficialidad. Parece ser que esta clase burguesa ha entrado en una etapa de afianzamiento y extensión, quizá por ello es posible a partir de ahora, la existencia de una novelística en lengua gallega que supere los esfuerzos, meritorios pero aislados, que se han realizado hasta el momento.

El teatro gallego plantea problemas muy interesantes, especialmente si se consideran en su raíz sociológica y económica, y en relación con ámbitos culturales muy próximos, como el nacimiento y evolución del teatro catalán. Es conocido el hecho de que el teatro es siempre la manifestación literaria más tardía de una lengua. El teatro exige la coordinación de elementos muy diversos: autor, actores y público; de

un modo secundario, vestuario, carpintería, luminotecnia y una organización comercial que lo sustente. El fallo del teatro gallego ha sido hasta ahora la inexistencia de una masa de espectadores capaz de mantener en cartel una obra durante el tiempo suficiente para garantizar el éxito económico de una compañía profesional. Quizás ahora, por ese fenómeno de afianzamiento de la burguesía en nuestras ciudades, sea posible la existencia de un teatro gallego, pero hay que crear la masa de espectadores si no queremos que el teatro gallego sea simplemente teatro leído, es decir, no-teatro. El "Don Hamlet" de Cunqueiro ha convencido a muchos de las posibilidades de un teatro gallego que supere lo puramente folklórico; una labor continuada sería extraordinariamente eficaz. Sería interesante devolver al teatro ese sentido de "acto social" que tuvo en sus mejores épocas y que era capaz de atraer a una masa de público de la que salían luego, por selección espontánea, las minorías capaces de impulsar el teatro hacia formas de superior inquietud estética. El teatro gallego sería además un vehículo idóneo para devolver a la lengua su prestigio como vehículo de expresión culta. Mucha gente que es incapaz de enfrentarse con un volumen de poesía, tomaría contacto literario con el gallego a través de una representación teatral.

Gasallo pra Rosalía

Á rapazada de Bós Aires

Outravolta, Rosalía. Agora vista cos ollos de América. Unha Rosalía saudosa, patética, engaratiñada ca lembranza da terra. Unha Rosalía de adeuses e morte. I unha anguria: a de non chegar a esfarelarse físicamente no torrón nativo. A anguria dos vosos país.

Ela pola sua conta, escomenzou a morrer no Padrón. Logo, xa fría i entesada, derramouse no chan de Iria Flavia, na campa aldcán e leda da Adina. Máis tarde, levárona a Compostela. I eiquí está, nun Panteón esquemático. Mármores brancos e mouros humanizados polas frores que a cotío hai sobor deles. ¿Cómo durmirá ela, ela tan lizgaira, encercada por pechas e duras materias?

Compre que Rosalía esteña en Santiago. Pro compre que cabo dela acubillen moitos galegos. E que non todos señan esgrevios. Ela percisa o parladoiro cos labregos, a confianza das costureiriñas, o remangue das mulleres mariñáns. E xa que ollar non pode prá paisaxe na que vivíu, que fite prós osos das xentes nosas. Osos como arbres, osos como montanas, esqueletes como serras, furros dos ollos que son como vales.

E xa que non pode escoitar o balbordo do vento nas fragas, nin a forcia da mar nos areaes, que ouza, ó menos, o lene falar falangueiro dos sepultos veciños, o vagariño marmurio da moita familia alí xuntada.

Que teña quecer de compañía. Que lle non fallen os amigos.

¡Rosalía, paísán! ¡Qué che importaba a ti, tan señora, verso pra máis ou verso pra

mcnos! ¡Pouco te entenderon, vella morta! ¡Pouco te entenderon, rapazola! Ti cáseque non pedías ren. Ti pedir non pedías senon que respetasen os teus ollos abertos a carón da terra. Ti sóio arelabas ver. E tamén, un chisco destemida, facer escoitadela. ¡Moito levas escoitado niste mundo! ¡Moito! ¡E moito levas tamén alucado!

Agora estás entalada en mármore indiferentes.

Mais agarda, agarda outro pouco. Xa verás como ben axiña todoos paisáns do mundo han ire candia ti. E ti has gobernar vida. E has ver. E has falar, falangueira, a eito, a mancheas, en fervenza, sin ature posibel. E has botar man duns e doutros, e has poñer sosego, e has berrar a cada quén, e has aloumiñar ós picariños, e has facer que as mozas volten a rir, e has ter consello prós petrucios, e has percutir la reira con aconchego, e has comer cachos de pan trigo, e has beber a pingadella de viño, e has cantar a cotío, na lus e na noite, na invernia e no vran, sobor dos penedos como peitos i antre os millos que fan curtesías, ¡ti, outa laberca abraiada!

¡Sí, Rosalía, sí! Eis o noso gasallo. Has cantar como o que fuches, tremecente galega. Como o que fuches, como o que eres, como o que serás, jarrepiante, irtia, afusquinada, toleirona muller, toleirona por sempre xamáis!

D. GARCÍA-SABELL

17 - V - 1963

Día das letras galegas

Mirador

Bibliográfico

A idea primitiva de levar a cabo unha compilación bibliográfica da obra de Vicente Risco, tornouse a pouco de comezada de difícil realización, por carecer a nosa colexividade dunha biblioteca que reúna dun xeito orgánico e sistemático o material bibliográfico referido a Galicia imprentado nos derradeiros trinta anos. Queda a tarefa por realizar, coa esperanza de ter maiores posibilidades de traballo nas coleccións particulares. Isto, soio é un frustrado intento de catalogación dos libros de Vicente Risco.

[1]
Martínez-Risco y Agüero, Vicente, 1884-1963.

O bufón d'el-rei; drama en catro pasos. A Cruña, Nós, publicacións galegas e imprenta, 1928.
47 p.

Premiada na "festa da lingua galega", celebrada en Santiago o ano 1926.

[2]
A coutada; novela orixinal e inédita. (En: Lar, ano 2, Nº 10, 25 p. A Cruña, 4 xul. 1926).

Portada de Camilo Díaz.

[3]
Elementos de metodoloxía de la historia. A Cruña, Nós, publicacións galegas e imprenta, 1928.
244 p.

[4]
Leria. [Vigo], Galaxia, 1961.
201 p. (Colección Trasalba, 3).

[5]
Libro de las horas. Port. y dib. del autor. Orense, Gráficas Tanco, 1961.
224 p.

[6]
O lobo da xente; lenda galega. (En: Lar, ano 3, Nº 22, 24 p. A Cruña, xun. 1925).

Portada de Camilo Díaz.

[7]
Manual de historia de Galicia. [Vigo], Galaxia, [1952].
192 p. (Manuales Galaxia, 2).

Bibliografía: p. 181-6.

[8]
Mitteleuropa (impresión d'unha viaxe). Santiago, Nós, [1934].
414 p. (V. XXXIX). Ilust. (fot.).

[9]
Murguía. Sant-Iago, Impr. Paredes, 1933.
1 h. p. 42 p. retr.

Tirada aparte de Arquivos do Seminario de estudos galegos.

— [10]
O porco de pé (novela). A Cruña, Nós, publicacións galegas e imprenta, 1928. 200 p.

— [11]
El problema político de Galicia. Prólogo de Alvaro de las Casas. Madrid, [etc.], Compañía ibero-americana de publicaciones, [1930]. 247 p. (Biblioteca de estudios gallegos, 6).
Colec. dirigida por Alvaro de las Casas.
Apéndices: p. 233-47.

— [12]
La puerta de paja; novela. Barcelona. Planeta, [1953]. 247 p. (Colección de autores españoles contemporáneos).
Prólogo de Manuel Casado Nieto.

— [13]
Teoría do nacionalismo galego. [Ourense], [Imp. de la Región], [1920].
Contido: O nacionalismo galego. As loitas nacionalistas. A nacionalidade galega. A ética do nacionalismo galego. A teleoloxía do nacionalismo galego. A pragmática do nacionalismo.

— [14]
A trabe d'ouro e a trabe d'alquitrán. (En: Céltiga, Nº 14, O Ferrol, [1925]).
Ilus. de Castelaio.
[No consultado]

LIBROS RECIBIDOS

"Concibo nista obra a historia da literatura galega como a esposición das realizaciónes e do desenrolo da fala galega no orde literario. Iste é o senso máis doado e natural que cabe atribuir á expresión "historia da literatura galega", así comienza Carballo Calero su "HISTORIA DA LITERATURA GALEGA" que la Editorial Galaxia

de Vigo ha publicado recientemente. En ella y a través de sus seiscientas páginas vemos desfilar, en el período de 1808 a 1936, a Curros Enríquez, Rosalía, Nicomedes Pastor Díaz, Francisco Añón, Antonio Arias Teixeira y otros, además de ser ilustrado con varios grabados entre los que se puede ver la portada de la primera edición de "Los precursores".

De la Editorial de los Bibliófilos Gallegos, editado en 1962, hemos recibido el segundo tomo de la obra "Blasones y Linajes del Reino de Galicia" que comprende a la parte genealógica desde la letra A hasta la F; en ella el Padre Crespo Pozo vuelve a mostrarnos su dedicación al estudio de las piedras de armas gallegas.

O SEGREDO DO HUMOR, sugestivo tema magníficamente llevado por nuestro buen amigo Celestino Fernández de la Vega. "¿Qué es el humor?" pregunta de la Vega en su libro y nos va haciendo conocer las opiniones de Stern, Gómez de la Serna, Plessner y lo que es muy importante la suya propia. Nos dice luego: "Nós ó chegar a iste final, podemos mirar pra atrás e consolarnos do noso posíbel fracaso na esculca do segredo do humor pensando en que nise fracaso temos tan ilustres devandeiros... Otra vez Galaxia con una genial tapa de Xohan Ledo.

Galaxia nuevamente y van... Un nombre muy conocido por sus estudios de la medicina sicosomática; el Doctor García Sabell, el título de su obra, "Ensaíos"; algunos de sus capítulos: "Análisis eisistencial do home galego enfermo", "James Joyce i a loita pola comunicación total", etc.

... otra vez Galaxia. Ahora libros de poemas. Manuel María y "Mar maior", Díaz Jácome y "Pombal" y Ernesto Guerra Da Cal con "Río de sonho e tempo"; nuestras felicitaciones a los poetas por deleitarnos con sus libros, aunque lamentamos la falta de espacio para dedicarles una nota más extensa.

Al cerrar nuestra columna felicitamos a Galaxia por su magnífico esfuerzo editorial en favor de la cultura gallega.

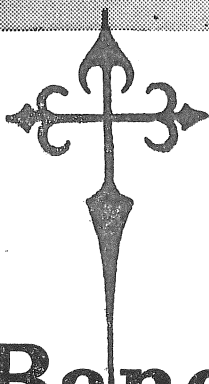
A. R. C.

GALLEGO:
Lleva un símbolo
de tu tierra
al hogar...



EL HORREO, antiguo y noble
símbolo del vivir galaico y ex-
presión de sentido ordenado y
previsor, servirá para transmi-
tir a sus hijos el hábito del
ahorro, que a Ud. le inculca-
ron sus mayores...

IMPERIO LTDA.



Banco de Galicia

CASA CENTRAL: 25 DE MAYO 471
MONTEVIDEO — URUGUAY